

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 8.102a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.25, 62

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

Χρύσιππος δὲ¹ ἄχρι² τῶν ῥημάτων ἔοικεν ἀνδρίζεσθαι, ταῦτόν δὲ δύνασθαι φάσκων ἀνδρὶ σπουδαίῳ μίαν ἡμέραν, μᾶλλον δὲ καὶ μίαν ὥραν, πολλοῖς ἐνιαυτοῖς. οὐδὲ γὰρ ἰδιώτη φιλοσοφοῦντι πρὸς³ τὸ ἔργον ἄν τις ἀρκεῖν ὑπολάβοι⁴ καθάπερ ἀστραπὴν ἐκλάμψασαν⁵ τὴν ἀρετὴν εὐθύς ἀποσβῆναι, ἀνδρὶ δὲ⁶

᾿Ωι λαοί⁷ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλε,

καὶ ᾿ω πᾶσαν μὲν γῆν, πᾶσαν δὲ θάλασσαν κοινωνεῖν ἀνάγκη τῶν ἀγαθῶν, πῶς, ᾿ω βέλτιστε Χρύσιππε, οὐ συνεύχη τὸν χρόνον καὶ ἔξω τῆς φύσεως; ὅσῳ γὰρ ἄν⁸ ἐκεῖνον⁹ μακρότερον ποιῆς¹⁰, τοσοῦτῳ μακροτέραν ποιεῖς τὴν τῶν ἀνθρώπων εὐδαιμονίαν.

1 δὲ om. Ψ u, Pantin, Petavius² // 2 ἄχρι (ἄ in ras. 2 litt.) A // 3 πρὸς : κατὰ Ψ, Pant., Pet.², Harduin // 4 ὑπολάβοι : ὑπολάουι A // 5 ἐκλάμψασαν u, Pant., Pet.², Hard. // 6 δ' Ψ Pet.² // 7 λαοὶ (om. τ') u, Pant., Pet.² (u in mg. λαοὶ δὲ, rursus del.) // 8 ἄν om. Ψ u, Pant., Pet.², Hard. // 9 ἐκεῖνο u (corr. m. rec.) // 10 ποιῆς A (ης in ras. 2 litt.) Ψ corr. : ποιεῖς Ψ¹ u, Pant., Pet.², Hard.

Traducción de la cita:

Crisipo, por su parte, da la sensación de obrar con madurez de palabra cuando afirma que para un hombre virtuoso un solo día, o más bien, una sola hora, tiene el mismo valor que muchos años. En efecto, no se podría suponer que ni siquiera un particular que cultiva la filosofía se contentara en la práctica con que la virtud, brillando como un relámpago, se apagara enseguida; pero al hombre

al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan (Il. 2.25, 62),

y de cuyas buenas cualidades es forzoso que participen toda la tierra y el mar, ¿cómo, querido Crisipo, no vas a suplicarle que la duración de su vida sobrepase incluso lo que es natural? Pues cuanto más la alargues, tanto más grande harás la felicidad de los hombres.

Motivo de la cita:

Themistio, a través del verso, hace referencia al emperador, y al gran número de asuntos y de personas de los que este debe hacerse cargo.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 1.6d
Oratio 2.34c
Oratio 11.141d

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Epictetus philosophus (ss. I/II d.C.) *Dissertationes ab Arriano digestae* 2.24.21-23

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Arriano es el autor que se ha encargado de transmitir las *Disertaciones* de Epicteto y la opinión más extendida es que lo hizo manteniéndose fiel a las palabras de su maestro (Ortiz García, 1993: 20). El pasaje que nos ocupa pertenece a una disertación en la que un hombre, deseoso de escuchar a Epicteto, le pregunta por qué nunca le responde. Este, a través de una serie de preguntas y explicaciones, le muestra los motivos: no es un buen oyente y no le estimula a hablar. En un punto de la conversación, Epicteto le explica que la ignorancia de los hombres ha provocado numerosas desgracias y pone como ejemplo a Agamenón y Aquiles. El texto es como sigue:

Ἄγαμέμνων καὶ Ἀχιλλεὺς διὰ τί ἀλλήλοις διεφέροντο; οὐχὶ διὰ τὸ μὴ εἰδέναι, τίνα ἐστὶ συμφέροντα καὶ ἀσύμφορα; οὐχὶ ὁ μὲν λέγει, ὅτι συμφέρει ἀποδοῦναι τῷ πατρὶ τὴν Χρυσίδα, ὁ δὲ λέγει, ὅτι οὐ συμφέρει; οὐχὶ ὁ μὲν λέγει, ὅτι δεῖ αὐτὸν λαβεῖν τὸ ἄλλου γέρας, ὁ δὲ, ὅτι οὐ δεῖ; οὐχὶ διὰ ταῦτα ἐπελάθοντο καὶ τίνες ἦσαν καὶ ἐπὶ τί ἐλήλυθασαν; ἕα, ἄνθρωπε, ἐπὶ τί ἐλήλυθας; ἐρωμένως κτησόμενος ἢ πολεμήσων; 'πολεμήσων.' τίσι; τοῖς Τρωσίν ἢ τοῖς Ἑλλησίν; 'τοῖς Τρωσίν.' ἀφείς οὖν τὸν Ἑκτορα ἐπὶ τὸν βασιλέα τὸν σαυτοῦ σπᾶς τὸ ξίφος; σὺ δ', ὦ βέλτιστε, ἀφείς τὰ τοῦ βασιλέως ἔργα,

ὧ λαοί τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλεν,

περὶ κορασιδίου διαπυκτεύεις τῷ πολεμικωτάτῳ τῶν συμμάχων, ὃν δεῖ παντὶ τρόπῳ περιέπειν καὶ φυλάττειν;

"¿Por qué disputaron Agamenón y Aquiles entre sí? ¿No fue por no saber qué es conveniente y qué perjudicial? ¿No decía uno que convenía devolver a Criseida a su padre y el otro, en cambio, que no era conveniente? ¿No decía uno que él debía tomar la recompensa del otro, mientras que el otro, que no debía? ¿No se olvidaron por eso de quiénes eran y por qué habían venido? ¡Eh, hombre! ¿Para qué has venido? ¿Para conseguir amantes o para pelear? Para pelear. ¿Contra quiénes? ¿Contra los troyanos o contra los griegos? Contra los troyanos. Entonces, ¿dejando a un lado a Héctor, desenvainas la espada contra tu propio rey? Y tú, excelentísimo, abandonando los trabajos de rey (*Il.* 2.25, 62)

al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan,

peleas por una muchacha con el mejor guerrero de los aliados, al que se debe cuidar y conservar por todos los medios?"

El autor, que demuestra a través de un ejemplo homérico cómo la ignorancia del ser humano puede provocar desgracias, recurre a *Il.* 2.25, 62 para expresar cuáles son, según Homero, las tareas propias de un rey, dando a entender que su labor es velar por los guerreros y no pelearse con ellos. La cita, por tanto, cumple una función argumentativa. Aunque coincide con Temistio en la forma, siendo ambas citas literales, no es así en lo que respecta a la función.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Epictetus philosophus (ss. I/II d.C.) *Dissertationes ab Arriano digestae* 3.22.69-72

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En esta disertación Epicteto habla con un hombre que le ha preguntado cómo debe ser el cínico. Está escrita en forma de elogio a y se manifiesta en contra de las ideas que consideran el cinismo como una secta vulgar (cf. Ortiz García, 1993: 319). En el pasaje que nos ocupa, Epicteto responde a la pregunta de si el cínico ha de tener en cuenta el matrimonio y los hijos. El texto es como sigue:

[...] μή ποτ' ἀπερίσπαστον εἶναι δεῖ τὸν Κυνικόν, ὅλον πρὸς τῇ διακονίᾳ τοῦ θεοῦ, ἐπιφοιτᾶν ἀνθρώποις δυνάμενον, οὐ προσδεδεμένον καθήκουσιν ιδιωτικοῖς οὐδ' ἐμπεπλεγμένον σχέσεσιν, ἅς παραβαίνων οὐκέτι σώσει τὸ τοῦ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ πρόσωπον, τηρῶν δ' ἀπολεῖ τὸν ἄγγελον καὶ κατάσκοπον καὶ κήρυκα τῶν θεῶν; [...]

ποῦ μοι λοιπὸν ἐκεῖνος ὁ βασιλεὺς ὁ τοῖς κοινοῖς προσευκαίρων,
ᾧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλεν (Il. 2.25, 62)

ὄν δεῖ τοὺς ἄλλους ἐπισκοπεῖν, τοὺς γεγαμηκότας, τοὺς πεπαιδοποιημένους, τίς καλῶς χρῆται τῇ αὐτοῦ γυναικί, τίς κακῶς [...];

[...] ¿no debe el cínico estar libre de estorbos, dedicarse por completo al servicio de la divinidad, frecuentar, cuando pueda, a los hombres, sin estar atado a deberes particulares y sin enredarse en unas relaciones que, de descuidarlas, ya no conservará el carácter de persona buena y noble, mientras que, si las cuida, arruinará su papel como mensajero, espía y heraldo de los dioses? [...] ¿Dónde me queda aquel rey que tenía tiempo libre para los asuntos públicos,

al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan (Il. 2.25,62);

el que debe examinar a los demás, a los que se han casado, a los que tienen hijos, quién trata bien a su mujer, quién mal [...];

El cínico debe ser libre para poder ser guía de los demás hombres. El autor recurre al verso homérico para señalar cuáles son los asuntos a los que debe consagrarse el cínico. La cita, además de ser literal, contribuye a elevar el tono de la obra y, por tanto, cumple una función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Epictetus philosophus (ss. I/II d.C.) *Dissertationes ab Arriano digestae* 3.22.90-92

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que citamos a continuación forma parte de la misma disertación y se refiere a la agudeza de cínico. Dice así:

Δεῖ δὲ καὶ χάριν πολλὴν προσεῖναι φυσικὴν τῷ Κυνικῷ καὶ ὀξύτητα (εἰ δὲ μή, μύξα γίνεται, ἄλλο δ' οὐδέν), ἵνα ἐτοίμως δύνηται καὶ παρακειμένως πρὸς τὰ ἐμπίπτοντα ἀπαντᾶν. ὡς Διογένης πρὸς τὸν εἰπόντα 'σὺ εἶ ὁ Διογένης ὁ μὴ οἰόμενος εἶναι θεοῦς;' 'καὶ πῶς', ἔφη, 'σὲ θεοῖς ἐχθρὸν νομίζω<v>'; πάλιν Ἀλεξάνδρῳ ἐπιστάντι αὐτῷ κοιμωμένῳ καὶ εἰπόντι

'οὐ χρῆ παννύχιον εὐδεῖν βουλευφόρον ἄνδρα'

ἔνυπνος ἔτι ὦν ἀπήνητησεν

'ᾧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλεν'.

"Es preciso también que el cínico posea mucho encanto natural y agudeza (de lo contrario, es un muermo, y no otra cosa), para que pueda responder a lo que sucede con resolución y de forma conveniente. De la misma forma que Diógenes, a uno que le dijo:

-¿Tú eres Diógenes, el que no cree que existan los dioses?,

le respondió:

-¿Y cómo no, pues considero que tú eres odioso para ellos?

Y a su vez, a Alejandro, que se colocó frente a él cuando estaba dormido y le dijo

no debe dormir durante toda la noche un consejero (Il. 2.24, 61)

estando todavía dormido, le respondió:

al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan (Il. 2.25,62)."

En este caso el autor utiliza el verso también de forma literal. Lo hace para caracterizar a Diógenes como una persona aguda y perspicaz. El cínico responde al verso homérico que pronuncia Alejandro con otro que es, además, el que le sigue en el poema. Consideramos que la función de la cita, en este caso, es erudita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 15.6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su disertación XV, Máximo defiende que la vida activa es mejor que la contemplativa. Uno de los argumentos que aporta es el siguiente:

Οὐδὲ γὰρ ὁ Ζεὺς σχολὴν ἄγει· ἢ γὰρ ἂν ἐπαύσατο καὶ οὐρανὸς περιφερόμενος καὶ γῆ τρέφουσα καὶ ποταμοὶ ῥέοντες, [...] ἐπαύσαντο δ' ἂν καὶ αἱ ἀνθρώπων ἀρεταί, καὶ ζῶων σωτηρία, καὶ καρπῶν γενέσεις, [...]. ἄλλ' ἢ Διὸς πραγματεία ἄτρυτος οὔσα καὶ διηνεκῆς καὶ ἀκοίμητος, καὶ μηδέποτε ἀπαγορεύουσα μηδὲ ἐπαναχωροῦσα τοῦ ἑαυτῆς ἔργου, ἀέναον χορηγεῖ τὴν σωτηρίαν τοῖς οὔσιν. οὔτω που καὶ βασιλέων τοῖς ἀγαθοῖς καὶ Διὶ ὁμοίοις παραινεῖ δι' ὄνειράτων ὁ Ζεὺς,
οὐ χρὴ παννύχιον εὔδειν βουλευφόρον ἄνδρα,
ᾧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλεν.

"En efecto, tampoco Zeus lleva una vida ociosa, pues, ciertamente, el cielo dejaría de girar, la tierra de alimentar, los ríos de fluir, [...]. También cesarían las virtudes de los hombres, la preservación de los animales, la producción de frutos, [...]. Pero la actividad de Zeus, que es incesante, ininterrumpida, que no duerme, que nunca desfallece, ni se retira de su trabajo, suministra una salvación eterna a los seres. Así Zeus exhorta a los buenos reyes, semejantes a él, a través de los sueños (Il. 2.24-25, 2.61-62):

no debe dormir durante toda la noche un consejero

al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan.

En este caso la cita, que también es literal, cumple una clara función argumentativa, ya que el autor la emplea para justificar su tesis de que llevar una vida activa es la mejor opción.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Pseudo Callisthenes historicus (s. III d.C.) *Historia Alexandri Magni. Recensio E* 1.3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La *Vida de Alejandro* no es un texto histórico, sino un relato fantástico en torno a la figura de Alejandro, que data del siglo III d.C. (cf. García Gual 1977: 9-10). En la *recensión E* de la obra aparecen citados los versos *Il.* 2.24-5, 2.61-2 por Nectanebo, un rey egipcio que vencía a sus enemigos a través de la magia, sin necesidad de recurrir a sus tropas, cuando sus guardias le anuncian que se acerca un gran ejército. El texto es el siguiente:

Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν ἔρχονται οἱ τὰς ἔξω βίγλας τῆς θαλάσσης ποιούμενοι καὶ φησιν· ὦ δέσποτα, οὐ μικρὸς ἀγὼν ἡμῖν, ἀπὸ γὰρ τὸ βορεῖον μέρος μέγας καθ' ἡμῶν ἐπέρχεται στόλος, διὰ τε ξηρᾶς καὶ θαλάσσης. - ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς φησι τὸν Ὀμηρικὸν στίχον·

οὐ χρὴ παννύχιον εὕδειν βουλευφόρον ἄνδρα,
ὦι λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλε,

ὕμεις δὲ {μήκοθεν} θεασάμενοι μήκοθεν τὴν αὐτῶν καταστροφήν.

"Entonces, un día llegaron los que vigilaban el mar fuera y dijeron: 'señor, nos espera una contienda no pequeña, pues desde el norte se acerca hacia nosotros un gran ejército, por tierra y por mar. Este, les recitó el siguiente verso homérico (*Il.* 2.24-25, 2.61-62):

*'no debe dormir durante toda la noche un consejero
al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan,*

y vosotros estaréis contemplando desde lejos su destrucción'."

Nectanebo pretende de recurrir a la magia para librarse del ejército que se acerca hacia ellos. Lo que quiere expresarles a los guardianes a través de los versos que cita literalmente es que no se preocupen, porque él es quien va a encargarse de destruir al enemigo, ya que su deber es velar por quiénes están bajo su mando. Consideramos que quizá la intención del autor sea presentar a Nectanebo como un hombre culto, de forma que la función de la cita sería también en este caso erudita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Epistula ad Themistium* 4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente testimonio resulta especialmente interesante porque se trata de una carta que Juliano le escribió a Tesmístio como respuesta a una de este último, hoy perdida. Esta obra ha sido objeto de estudio por parte de diversos investigadores (véase, por ejemplo, S. Swain, 2013) que creen ver en ella indicios que permiten deducir que la relación entre ambos fue tensa, y que durante el reinado de este emperador la carrera política de Temístio sufrió bastante. Su datación ha sido muy discutida, pues mientras unos defienden que fue escrita tras el nombramiento de Juliano como César y otros, tras la muerte de Constancio, es decir, ya como emperador, hay quien opina que la redactó siendo César y que la envió tras ser proclamado augusto por su ejército. Sea como fuere, en el caso del discurso que nos ocupa no es relevante porque es posterior a la muerte de Juliano. En el pasaje que citamos a continuación, el autor defiende que no se puede situar a quienes están al

mando fuera de los avatares de la fortuna, y que es más fácil resistir a esta cuando es adversa, que parecer digno de ella cuando es favorable. El texto es como sigue:

Ἦκιστα δὲ φιλεῖ τῆς εὐδαιμονίας ἢ βεβαιότης τῇ Τύχῃ πιστεύειν, καὶ τοὺς ἐν πολιτείᾳ ζῶντας οὐκ ἔνεστιν ἄνευ ταύτης ἀναπνεῖν τὸ δὴ λεγόμενον, πλὴν εἴ τις τὸν βασιλέα καὶ στράτηγον λέγοι, καθάπερ οἱ τὰς ιδέας εἴτε ἀληθῶς θεωροῦντες εἴτε καὶ ψευδῶς ξυντιθέντες ἐν τοῖς ἀσωμάτοις καὶ νοητοῖς, ἰδρῦσθαί που τῶν τυχαίων ὑπεράνω πάντων, ἢ τὸν Διογένηος ἐκεῖνον "ἄπολιν, ἄοικον, πατρίδος ἔστερημένον», οὐκ ἔχοντα μὲν εἰς ὅτι παρ' αὐτῆς εὖ πάθη καὶ τούναντίον ἐν τίνι σφαλῆ· τοῦτον δὲ ὄν ἢ συνήθεια καλεῖν εἴωθε καὶ Ὅμηρος πρῶτος,

Ὅτι λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλεν,

πῶς ἂν τις ἔξω τύχης ἀπαγαγὼν τὴν θέσιν φυλάσσοι; πάλιν δὲ αὐτὸν ὑποτιθεὶς ταύτῃ πόσης αὐτῷ δεῖν οἰήσεται τῆς παρασκευῆς καὶ φρονήσεως πηλίκης <ὥστε> τὰς ἐφ' ἑκάτερα ῥοπὰς, καθάπερ πνεύματος κυβερνήτην, εὐσχημόνως φέρειν; Οὐκ ἔστι θαυμαστὸν ἀντιτάξασθαι προσπολεμούσῃ μόνον αὐτῇ, πολὺ δὲ θαυμασιώτερον τῶν ὑπαρξάντων παρ' αὐτῆς ἀγαθῶν ἄξιον φανῆναι.

"La certeza de la felicidad suele confiar lo mínimo en la Fortuna, y a los que pasan la vida en política no les es posible respirar sin ella, como suele decirse, a no ser que alguien afirme, igual que los que contemplan las ideas de forma verdadera o los que las colocan erróneamente entre lo incorpóreo y comprensible, que el rey y el general, de alguna manera, se hallan muy por encima de cualquier azar, o que se refiera al famoso Diógenes, "sin ciudad, sin hogar, privado de su patria", que no tenía motivo para sentirse dichoso gracias a ella ni, por el contrario, para fracasar en algo. Pero ese al que la costumbre suele llamar, y Homero el primero (*Il.* 2.25, 62),

al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan,

¿cómo podría alguien, apartándolo del alcance de la fortuna, preservar su posición? Y a su vez, si se entrega a ella, ¿cuánta preparación creará que necesita y qué grado de prudencia para soportar con dignidad los bandazos hacia un lado y hacia otro, como un capitán los del viento? No resulta admirable resistirla solamente cuando nos hace la guerra, sino que es mucho más admirable parecer digno de lo que tenemos cuando se tiene."

Juliano, evidentemente, no pudo conocer el uso que Temistio hace en el discurso VIII de esta cita, pero sí el de los pasajes *Or.* 1.6d y *Or.* 2.34c, cuyas fechas de composición son anteriores a la de esta carta. En ellos, Temistio habla de lo importante que es para los súbditos la humanidad del monarca (*Or.* 1.6d) y de que este imita a la divinidad a través de sus acciones (*Or.* 2.34c). Aunque Juliano coincide con Temistio en utilizar el verso para aludir al soberano (que, dependiendo de la fecha de la *Carta a Temistio*, podría ser él mismo) y a las responsabilidades de las que este debe hacerse cargo, sin embargo, le da máxima importancia a la intervención de la fortuna en la vida política, independientemente de las virtudes y de la forma de actuar del emperador. Lo que el autor intenta expresar es que una persona de la que dependen tantos asuntos no queda nunca fuera del alcance de la fortuna. Resulta significativo que emplee el verso homérico en un pasaje en el que está defendiendo una idea opuesta a la de Temistio y, por ello, creemos que Juliano, a través de esta cita, podría estar aludiendo con un cierto tono de sarcasmo a los pasajes de Temistio que hemos mencionado.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En el año 367 d.C. el emperador Valente inicia una campaña contra los godos que concluirá en el invierno del 369/70. Los discursos de Temistio relacionados con esta guerra son tres, y el primero de ellos es el VIII, pronunciado en Marcianópolis, Tracia, con motivo de los cinco años de reinado de Valente y Valentiniano. En este discurso, además de exponer lo bien que se ajusta Valente a las características del soberano ideal de Platón, habla sobre los impuestos, elogiando al emperador por haberlos reducido, después de llevar años aumentado y a pesar de estar en guerra y preparando campañas (8.113a-b). Vanderspoel (1995: 168), por la referencia a la bajada de impuestos después de haberlos mantenido durante tres años y porque Temistio no hace alusión al consulado del hijo del emperador, Valentiniano el Gálata, que tuvo lugar en el 369, fecha el discurso en marzo del 368 d.C.

Temistio comienza el discurso VIII reflexionando sobre la duración de la vida. Considera que la vejez debe extenderse cuando las personas son honradas, mientras que, en caso contrario, resulta conveniente que se liberen pronto de ese mal, tanto ellos mismos como sus víctimas. Esta misma reflexión se la aplica a la monarquía, identificando a los reyes con los primeros y a los tiranos con los segundos. El pasaje que nos ocupa se ubica en este punto del discurso y en él defiende que cuanto más tiempo se prolongue la vida de un emperador virtuoso, más grande será, por consiguiente, la dicha de sus súbditos. Evidentemente, este emperador con tan buenas cualidades debemos identificarlo con Valente. Temistio alude a la figura del emperador y pone de manifiesto sus responsabilidades para con los súbditos a través de la cita de *Il.* 2.25, 62, "al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan", que corresponde a las palabras que Hipnos le dirige a Agamenón mientras duerme, exhortándolo, por orden de Zeus, a que se enfrente a los troyanos. Consideramos que la función de la cita, en este caso, es estilística.

Temistio recurre a este verso varias veces en su producción oratoria, concretamente en *Or.* 1.6d, 2.34c y 11.141d (véanse las fichas correspondientes), y aunque en contextos distintos y dirigido unas veces a Constancio II y otras a Valente, la función de la cita es siempre poner de manifiesto la magnitud de las tareas de las que debe hacerse cargo un emperador.

Algunas de las menciones paralelas estudiadas han resultado especialmente interesantes. En primer lugar, gracias a las *Disertaciones* de Epicteto, hemos visto cómo una cita puede ser empleada por un mismo autor con un objetivo distinto cada vez, pues en el primer pasaje la cita cumple una función argumentativa, en el segundo, estilística y, en el tercero, erudita. Respecto al texto de Juliano, ya hemos argumentado en el apartado correspondiente la posible relación de otros pasajes en los que Temistio cita el verso y el de este autor. Por otra parte, los versos aparecen en obras sobre los

poemas de tipo exegético (Eust. *ad Il.* 1.167.42-168.16; Sch.Hom. [b(BCE³)T] B 24-5 p. 182 Erbse), textos de carácter gramatical (Theo *Prog.* 98, que utiliza la misma anécdota que Epicteto sobre Diógenes y Alejandro Magno como ejemplo de "χρησία"; Nicol. *Prog.* 26, que también lo emplea como ejemplo, al distinguir qué tipos de "γνώμη" existen) y autores posteriores a Temistio (Chor. *Dial.* 3.1.5 y Mich. Psellus *Chron.* 6.175; ambos, como Temistio, lo emplean en referencia al emperador y a sus responsabilidades) que no han sido analizadas por no aportan información de interés de cara al estudio de la cita en Temistio.

Por lo que se refiere a las variantes textuales que presenta el pasaje de Temistio, cabe indicar, en primer lugar, que el discurso VIII lo transmiten tres manuscritos: el *Ambrosianus gr.* J 22 sup. (A), del siglo XIV, según Ballériaux (2001: 9, 13), o del XV, según Downey (1965: VIII, X); el *Salmanticus* I-2-18 (Ψ), del siglo XIV, y el *Vaticanus Palatinus gr.* 304 (u), de siglo XVI y copia de Ψ. La lectura del verso que presenta u, con la omisión de la partícula "τ' " y un intento de enmendar este error añadiendo "δὲ" al margen, no es la que debemos atribuir a Temistio, sino que se trata de errores causados por el propio copista del manuscrito, ya que en su modelo no aparecen.

Conclusiones:

Las variantes que presenta la cita son claramente errores surgidos durante la transmisión y, por tanto, no son relevantes para el establecimiento del texto de los poemas. Sí ha resultado interesante en lo que se refiere a las menciones paralelas, porque, como vimos, el verso es usado por Juliano en su carta al propio Temistio y, además, en un pasaje en el que expresa ideas contrapuestas a las que este expuso en los discursos compuestos antes dicha carta. A juzgar por el número de veces que Temistio utiliza el verso en sus discursos, podemos concluir, además, que le es un tópico especialmente grato.

Bibliografía:

- Ortiz García, P. (1993), *Epicteto. Disertaciones por Arriano*, Madrid.
- García Gual, C. (1977), *Pseudo Calístenes. Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia*, Madrid.
- Heather, P.; Moncur, D. (2001), *Politics, Philosophy, and Empire in the Fourth Century. Select Orations of Themistius*, Liverpool.
- BALLERIAUX, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.
- SCHENKL, H.; DOWNEY, G.; NORMAN A. F. (1965-1974), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
23 de marzo del 2018